

# ВЕСТНИК

## Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

*Серия*

**ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ:  
ЯЗЫКИ И СПЕЦИАЛЬНОСТЬ**

**2014, № 2**

*Серия издается с 2004 г.*

Российский университет дружбы народов

---

### СОДЕРЖАНИЕ

#### АКТУАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<b>Михеева Н.Ф.</b> Пиджины и креольские языки: перспективы развития .....	5
<b>Бекеева А.Р.</b> Национально-культурная специфика топонимов в английском языке Новой Зеландии .....	10
<b>Воркина К.С.</b> Аспекты семейной жизни японцев. Свадебный обряд в жизни самураев и горожан на примерах японской художественной литературы .....	18
<b>Гишкаева Л.Н.</b> Историко-этимологический аспект фразеологизмов в современном испанском языке .....	23
<b>Горбатенко О.Г., Костромин А.Б.</b> Сравнительный анализ категорий модальности английских и русских глаголов .....	30
<b>Капарушкина Д.И. (Чанг Диана)</b> Особенности консонантной системы корейского языка (обзор корейской научной литературы) .....	35
<b>Карпина Е.В.</b> К вопросу разграничения языка и диалекта (на примере испанского языка) .....	43
<b>Маслова О.В.</b> Феномен агрессивности в языковом сознании русских и англичан .....	54

<b>Михеева А.В.</b> Йога как метод повышения стрессоустойчивости беременных женщин .....	62
<b>Моисеенко Л.В.</b> Дискурсивная стратегия тематизации коммуникативного пространства рекламного сообщения .....	69
<b>Смирнова И.В.</b> Использование языковых средств речевой манипуляции для реализации персуазивной стратегии в текстах программ испанских политических партий .....	78
<b>Тележко И.В.</b> Учет социокультурных особенностей немецкого геологического дискурса при подготовке переводчиков .....	85
<b>Яковлева С.А.</b> Дифференциация базовой лексики и ее переводов с русского языка на испанский в его пиренейском и мексиканском национальных вариантах (на примере русско-испанских разговорников) .....	92

## СОВРЕМЕННЫЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

<b>Бирюкова Ю.Н.</b> Виды чтения при обучении переводу научно-технических текстов ...	103
<b>Гакова Е.В.</b> Проблема определения профессиональной компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов .....	110
<b>Молчанова И.И.</b> Эффективность использования электронного учебно-методического пособия для студентов инженерных специальностей .....	119
<b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....	124

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014

© «Вестник Российского университета дружбы народов», 2014

# BULLETIN

## of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

*Series*

**PROBLEMS OF EDUCATION:  
LANGUAGES AND SPECIALITY**

**2014, N 2**

*Series founded in 2004*

Peoples' Friendship University of Russia

---

## CONTENTS

### ACTUAL LINGUISTIC RESEARCHES

<b>Mikheeva N.F.</b> Pidgins and creole languages: perspectives of developments .....	5
<b>Beckeyeva A.R.</b> National and cultural specificity of New Zealand English toponyms .....	10
<b>Vorkina K.S.</b> Family life's aspects of Japanese. Wedding ceremony in samurai and the citizen's lifethrough the examples of Japanese literature .....	18
<b>Gishkaeva L.N.</b> Historical and etymological aspects of phraseological units in modern Spanish .....	23
<b>Gorbatenko O.G., Kostromin A.B.</b> Comparative analysis of model categories of English and Russian verbs .....	30
<b>Kaparushkina D.I. (Jang Diana)</b> Features consonant system of the Korean language .....	35
<b>Karpina E.V.</b> To the question of differentiation of language (on the example of the Spanish language) .....	43
<b>Maslova O.V.</b> Phenomenon of aggressiveness in the Russian an English consciousness .....	54

<b>Mikheeva A.V.</b> Yoga as a method of increasing resistance to stress of pregnant women .....	62
<b>Moiseenko L.V.</b> Discursive strategies for theming the communicative space of advertising message .....	69
<b>Smirnova I.V.</b> Usage of verbal manipulation's means for realization of persuasive strategy in the Spanish political parties' program texts .....	78
<b>Telezhko I.V.</b> The consideration of socio-cultural features of the German geological discourse when training trainers .....	85
<b>Iakovleva S.A.</b> The differentiation between the basic lexicon and its translations from Russian to Spanish in its Iberian and Mexican variations (as exemplified in Russian — Spanish conversation guides) .....	92

## **MODERN LINGUO-DIDACTIC AND PSYCHOLOGICAL PROBLEMS**

<b>Biryukova Yu.N.</b> Types of reading while teaching translating science- technical texts .....	103
<b>Gakova E.V.</b> Professional competence of translators of professionally oriented texts .....	110
<b>Molchanova I.I.</b> Efficiency of use of electronic educational material for students of engineering specialties .....	119

<b>OUR AUTHORS</b> .....	124
--------------------------	-----

© Peoples' Friendship University of Russia, Publishing House, 2014  
© «Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia», 2014